

NPO
YOKOHAMA
SEASIDER

FREE • 無料

横浜シーサイダー

 バイリンガル • BILINGUAL



特集記事

Inside this issue

Mooneyes Hot Rod
& Custom Show

悟空バー
Goku Bar

宮脇フォレスト II
Miyawaki Forests Pt. II

ISSUE 186

10/11月

October • November 2025

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation, Preparation & Refunds
Bookkeeping • National Tax Agency Representation
JAPANESE AND INTERNATIONAL RESIDENTS WELCOME



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

YOUR FRIENDLY LOCAL
ENGLISH SPEAKING REALTOR



不動産の
エキス



YAMADA REAL ESTATE SERVICES

YESC.CO.JP

有限会社エスク 山田智也
Tomoya Yamada
English Speaking Realtor
1-4-5 Okano Nishi-ku, Yokohama
Email: info@yesc.co.jp
Tel: 045-313-1011

www.045usmc.com/




横濱帆布鞆

Produced by
U. S. M. Corporation
Eiichibangai, Silk Center 1 Yamashitacho
Naka-ku YOKOHAMA 231-0023

045
Yokohama Canvas Bag

Made in Nippon

map 3

**English Speaking Attorney
In Kawasaki City**
(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <https://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of the Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

**澄川法律事務所
Sumikawa Law Office**

横浜ビール

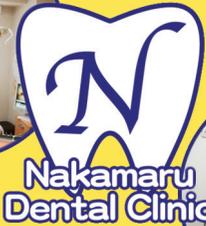


Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

map 2

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist


**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

map 7

Bashamichi Taproom




JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com



map 9

Eat the old school way

TORAYA 登良屋

Delicious Sashimi and Tempura

FAMILY OWNED

Naka-Ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
Tues - Sat 11:00 - 20:00
(Food L.O. 19:00 / Drinks L.O. 19:30)



map 5

ISSUE 186
YOKOHAMA
SEASIDER

特定非営利活動法人 Yokohama Seasider Magazine

ご挨拶
GREETINGS

記憶にある限りでは、本号は『横浜シーサイダーマガジン』史上もっとも長い特集記事を掲載している号である。創刊から16年以上が経つこのマガジンの中でも、最長の記事となった。テーマは「宮脇フォレスト」で、全5ページにわたって紹介している。しかもこれは、前号から続くシリーズの第2弾でもある。久しぶりにじっくりとした長編記事を制作できて、とても気持ちがよかった。もし読者のみなさんにもこの変化を楽しんでもらえたなら、今後もこのような特集を続けていきたいと思う。

As far back as we can remember, this issue carries the longest feature we've done for the Yokohama Seasider—and this magazine is more than 16-years-old! It's a five-page feature about Miyawaki Forests. Moreover, it's the second part of a larger piece that started with the previous issue. It felt great to do a long article and we hope you liked that change, too. If so, we'll keep running them!

Follow us on Social Media



FOUNDER

Ry Beville
Founded in 2009
NPO established in 2023

SUPPORT US

If you are an individual,
we welcome small donations via our website:
www.yokohamaseasider.com/supportus
Thank you again!



CONTRIBUTING EDITORS AND WRITERS

Ry Beville
My Huynh
Shinsuke Miyamoto
Misato Hanamoto
Dr. Gautam Deshpande
Yaichiro Shotai
Azusa Shotai

MANAGING EDITOR

Ry Beville

DESIGN

Matthew Gammon

COVER

Custom cars line the floors of the Hot Rod Custom Show.

OFFICE

〒235-0007
Yokohama, Isogo-ku,
Nishi-cho 9-8
045-341-4122

ADVERTISING

info@yokohamaseasider.com

The contents of the Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of this organization. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 600 locations throughout Kanagawa prefecture. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity.



45
RECORD BAR
YOKOHAMA

Recommend Record

Title

Not Today

Artist

THEE MARLOES



Seasonal Cocktail

Matcha&Azuki alexander
抹茶小豆のアレキサンダー



100+ Kinds of American Craft Beer · Cider · Southern Food

Southbound

TAPROOM & BOTTLE SHOP

@southboundjp
contact@southbound.jp
1 min. from Hinodecho Sta.

045-341-0325
southbound.jp
京急ノ出町駅から徒歩1分



map 1

宮脇フォレスト

Miyawaki Forests Part II

A Legacy Carried On

Text by Ry Beville
Photos care of Angelina Lee

前号の『横浜シーサイダーマガジン』では、横浜を代表する藤原一繪教授を紹介し、世界的に注目を集める森林造成手法「宮脇方式」に焦点を当て、彼女の研究を詳しく取り上げた(まだ読んでいない方は、本誌ウェブサイト www.yokohamaseasider.com から無料のPDF版をダウンロードできる)。本号では、その特集の第二弾として、藤原教授ご本人へのインタビューをお届けする。

どのようなきっかけでこの分野の研究やお仕事に携わるようになったのか、教えていただけますか？

学部の卒業論文で、宮脇先生から「高層湿原における人間の影響で変化した植生」という課題をいただきました。調査を進める中で、湿原はすべて自然のままだと誰もが信じていたこと、そして世界でまだ誰も調べていなかったことを知りました。その発見が、新しい気づきであり、自然と人間との関わりに魅かれるきっかけとなりました。先生からは「君は女の子だから、きれいなお花畑を調べなさい」と言われてこの課題を与えられたのですが、結果的にそれが、生涯にわたって植生と関わるきっかけとなりました。

宮脇博士との関係についてお聞かせください。博士から学ばれた貴重な教えには、どのようなものがありますか？

宮脇先生からは、たくさんのことを学びました。第一に、自然を見る目を養うことができました。自然であるか人間の影響があるか、日本だけではなく世界のどこへ行っても、緑環境を見れば判断できます。さらに、どのよう



Fujiwara (2nd row, 2nd from right) with students, teachers, and volunteers in Berkeley, California

We introduced Yokohama's own Professor Kazue Fujiwara in the previous issue of the Yokohama Seaside, detailing her work in the context of the Miyawaki Method for forest development, which is becoming a worldwide phenomenon (download a free pdf of the magazine if you missed it: www.yokohamaseasider.com). Here, in the second part of the feature, we interview her directly.

Can you please tell us how you got into this line of research and professional work?

When I was doing research for my undergraduate thesis topic (“Changes in Peat Bog Vegetation Due to Human Impact”) assigned by Professor Miyawaki, I found that everyone believed peat bogs were entirely natural, that no one in the world had studied this before, and that my work was a new discovery. That experience was what first drew me to the relationship between nature and humans. I was told, “You’re a girl, so you should study something like pretty flower fields.” That’s how I was assigned the topic, but it marked the start of my lifelong connection with plant ecology.

Please tell us about your relationship with Professor Miyawaki. What were some of the valuable lessons he taught you?

I learned so much from Professor Miyawaki: 1) I developed the ability to truly see nature. I can look at green environments and tell whether they are natural or influenced by humans, not just in Japan, but wherever in the world I go. Moreover, I understand what kind of human or animal influences have shaped those spaces. 2) Instead of restoring forests everywhere, we should plan green environments suited to their specific purposes. 3) If an area that was once forest is now degraded land, we can still restore the forest. 4) The “rules” of plant communities (plants endure, compete, and coexist) apply directly to human society as well.

You are now the torch-bearer of the Miyawaki Method. At the same time, what are your own unique contributions to this tradition? After all, you have your own fields of research.

With my graduate students, I’ve worked to clarify aspects of the Miyawaki Method, including what percentage of trees survive over

な人間活動や動物の影響によって、目の前の緑環境が形成されているのかを理解できます。第二に、どこでも森に戻すのではなく、目的にあった緑環境を計画することの大切さも学びました。第三に、かつて森であった場所が荒廃してしまっても、森を再生することは可能であると教わりました。最後に、植物社会の掟(植物は我慢、競争、共存して生きている)は、そのまま人間社会にもあてはまるということを学びました。

現在、藤原教授は宮脇方式を受け継ぐ立場にいらっしゃいますが、この手法の中で、教授ご自身が果たしてこられた独自の貢献について教えてください。そもそも、教授にはご自身の研究分野もありませんから、その点も含めてお聞かせください。

大学院生とともに、宮脇方式のさまざまな側面を明らかにしてきました。具体的には、植栽後にどの程度の木が生き残るのか、高木種を植えた後にどのような新しい種が加わり、森の構成を形づくっていくのかといった研究です。私自身の研究分野は、日本と世界各地における、森林破壊後の荒廃地に残る自然林の解明です。したがって、まず世界中のどこにおいても自然林が何故あるのかをつきとめて、それに対応する森づくり手法を現地の人々とつくりあげます。

教育者として、学生に対して特に重視して伝えているポイントはありますか？

目の前の植生(緑)がなぜ成り立っているのかを理解してもらい、そこから日本や世界との共通点への理解へと発展させます。そして、地球温暖化や異常気象、自然災害といった環境問題について考え、自分に何ができるのかを考えてもらいます。

世界を旅する中で、教授ご自身が体験された印象的な出来事や特別な経験について教えてください。

宮脇先生を隊長として、1977から1979年の3年間、タイのマングローブ林を詳細に調査しました。水に胸まで浸かり、泥の中をめぐりながらマングローブ林を目指し、高脚ガニのようなマングローブの根の上を渡り歩いた経験は、世界のマングローブ林を理解するための重要な手がかりとなりました。また、大学院生の研究指導では、熱帯林の調査中に高木を見上げて調査している際、戦闘アリの巣に片足を入れてしまい、痛みあまり大騒ぎしたこともありました。ツンドラ調査では、高層湿原の植物が高山植物とともに生育しているのを目にし、感激したことを覚えています。しかし同時に、あまりにも蚊が多く、調査員たちの背中が蚊で真っ黒になるほどで、軍手をはめてその蚊を叩きながら歩いていたら、ロシア人の研究者から「生態系の破壊だ」と言われたこともありました。

宮脇方式が最も成果を上げているのは、どの地域、またはどの事例でしょうか？そして、その理由は何だと思われますか？

工場砂漠の中で、工場の周りに森が再生し、働く人々の憩いの場になっている事例があります。また、学校では生徒たちが自ら植樹をおこない、その後の森の成長を調査した事例もあります(現在は教師が多忙で、指導が難しい状況にあります)。さらに、かつて植えた木が全く育たないと言われたネパールやケニアの荒廃地でも、わずか5年で森が戻ってきました。そ

time, and what new species begin to form the composition of the new forest after taller tree species are planted. As for my own research, it focuses on studying natural forests that regenerate on degraded lands after forest destruction, both in Japan and around the world. Thus, wherever I go, I first identify what constitutes a natural forest in that region, and then work with locals to develop methods of forest creation suited to that environment.

As a teacher, what are some of the most important points you emphasize with your students?

I try to help them understand *why* the vegetation (greenery) right before their eyes exists as it does, and then develop that understanding into a broader awareness of commonalities between Japan and the world. I hope they will think about issues such as global warming, abnormal weather, and natural disasters. I want them to reflect on what they can do personally.

Please tell us about some of your unique experiences traveling the world.

Under Professor Miyawaki's leadership from 1977 to 1979, we conducted a detailed survey of mangrove forests in Thailand. Wading chest-deep through water, pushing through muddy ground toward the mangroves, then walking across the tangle of roots like the stilts of fiddler crabs were experiences that gave me an intimate understanding of mangrove forests around the world. I have many memorable moments from my graduate field research. Once, while looking up to study tall tropical trees, I accidentally stepped into a nest of army ants and howled from the pain. During a tundra project, I was astounded to see peat bog plants growing together with alpine species. There were mosquitoes, too—so many that our backs turned black as we swatted them off each other with our gloved hands, only to have our Russian colleagues tell us we were “destroying the ecosystem.”

Where have you seen the biggest successes with the Miyawaki Method? And why?

In ‘industrial deserts’, forests have regenerated around factories, becoming places of relaxation for workers. Students have planted trees around schools and monitored the growth of the forests themselves (though nowadays teachers seem too busy to provide such guidance). On degraded lands in places like Nepal and Kenya, where people once said “nothing will grow,” forests have returned within just five years. There are even “green seawalls” now—forests that help reduce the impact of tsunamis. The reason for these successes: Using native forest species, young seedlings with well-developed roots from having been in pots are planted closely together with different species mixed in randomly. Because each plant grows differently, they compete for sunlight without hindering each other, performing photosynthesis efficiently and growing rapidly. Dense forests thus form more than

して、津波の被害を和らげる緑の防潮堤もその成果の一つです。その理由は、宮脇方式が自然林を構成する樹種を用い、ポットの中で根が十分に発達した幼苗を、隣り合わせに異なる樹種をランダムかつ密に植栽する点にあります。成長戦略の異なる植物同士が互いに干渉せず、光を求めて競い合いながら成長するため、間隔を広くとって植える場合に比べて2倍以上の速さで成長し、共生する密な森が形成されます。一方で、間隔を広くとって植えた場合は、1本1本のメンテナンスが必要となり、肥大してしまうため成長が遅くなります。宮脇方式では、植栽前に排水性を確保し、ある程度の肥料が入った基盤を整えることで、森の土壌に近い環境をつくれます。その結果、狭い面積でも密な森が形成され、5~10年で若い森へと成長します。排水のよい肥沃な基盤を築くことにより、荒地であっても森の再生が可能になるのです。

今後、この取り組みや関連する研究はどのような方向に進んでいくとお考えですか？ また、新たに取り組もうとしている研究分野や探求のテーマがあれば教えてください。

都市計画、建築、景観科学、林業などに取り入れることで、環境汚染や地球温暖化の対策、異常気象や災害の緩和に役立てることができます。

特に子どもたちは、宮脇フォレストの活動に関わることで希望や充実感を見出しているようです。それはなぜとお考えですか？

小さな苗木を植えることは、命を地球に植えることに繋がります。土に触れ、風にそよがれ、太陽の光を浴びる。そのような五感を通じた体験が、植えることの楽しさを感じさせてくれます。さらに、雑草取りや成長調査をともにこなうことで、森の成長を身近に体験することができます。森に住む土壌動物や昆虫、鳥を観察したり、森の中と外(裸地)の温度を比較したりすることを通して、森の発達や生物多様性、生態系への理解につながります。

横浜にいる読者の皆さんが、この取り組みを支援したり、自分たちで活動を始めたりするには、どのような方法がありますか？

横浜市には、市民活動や地域活動を支援する制度があります。例えば、「地域緑のまちづくり事業」では、地域が主体となって環境分野で取り組みを進め、住宅地や商店街、オフィス街、工場地帯など、さまざまな場所で地域にふさわしい緑を創出する計画を立て、市民協働による緑化活動に助成金の交付されます。また、「森を育む人材の育成事業」では、市民や事業者と市が協働して森づくりを推進するため、森づくり活動に取り組む団体などを対象に、活動に必要な支援や助成金の交付をおこなっています。横浜の読者の皆さんも、有志で集まり、地域でどのようなことができるかを考え、実際に行動を起こす機会があります。まずは挑戦してみてください。そして、全国でおこなわれている森づくり活動に参加してみてください。世界各地でも同様の取り組みがおこなわれています。一度参加すれば、新しい自分に出会うことができるはずです。

藤原教授、本日はありがとうございました。

twice as fast as those planted with wide spacing, where each tree requires individual maintenance and grows more slowly as it thickens. Of course, in the Miyawaki Method, prior to planting, the soil is prepared to mimic natural forest soil—well-drained and enriched with moderate nutrients. Even in small areas, such dense plantings can grow into young forests within five to ten years. By creating a well-drained, nutrient-rich base, it's possible to restore forests even on barren land.

Where do you see this work and related research going? What are some of the new avenues of exploration/research?

By incorporating it into urban planning, architecture, landscape science, and forestry, the Miyawaki Method can help address environmental pollution, global warming, abnormal weather, and disaster mitigation.

Children in particular seem to find hope and satisfaction in becoming involved in Miyawaki Forests. Why do you think that is?

Children are, in a sense, planting life into the earth when planting saplings. The act of touching the soil, feeling the breeze, and being warmed by the sun allows them to experience the joy of planting through all their senses. And by working together to weed and monitor growth, they can directly observe the forest's development—watching soil-dwelling creatures, insects, and birds, and comparing the temperature within the forest to that of the bare ground outside. These experiences help them understand forest development, biodiversity, and ecosystems in a tangible way.

What can our readers in Yokohama do to help or organize their own activities?

In Yokohama, there is a system to support civic and community activity. Through the “Community Green Town Development Project,” local communities can submit plans to introduce greenery suited to their area—whether residential neighborhoods, shopping streets, office districts, or industrial zones. Grants are provided to promote greenery through citizen collaboration. Under the “Human Resource Development Project for Forest Nurturing,” the city, in cooperation with citizens and businesses, provides necessary support to organizations engaged in forest cultivation activities. Grants are awarded to those carrying out active forest-related initiatives. For readers in Yokohama, there are opportunities for volunteers to come together, consider what can be done in their local area, and put those ideas into action. Give that a try first. Then join in forest-cultivation activities taking place all over Japan—even around the world. Once you take part, you may discover a new part of you.

Thank you Professor Fujiwara!

ロサンゼルスを拠点に活動するインディペンデント自主制作映画監督、アンジェリーナ・リーは最近、「宮脇方式」をテーマにしたドキュメンタリーを撮影・制作した。

映画について教えてください。

タイトルは『Making a Mini-Forest』（ミニフォレストを作る）です。この作品は、ここ5〜10年の間にヨーロッパで再び注目を集めている「宮脇式森づくり」を描いています。本作は特に、知識や資源、そして倫理観を分かち合う植樹者たちのネットワークに焦点を当てています。それはまるで、成熟した森の地下で木々をつなぐ根のネットワークのようです。一人の人間が変化を起こせるという、この花開くような事例に心を打たれます。一人の行動が次の人を、さらにもう一人を動かし、やがてその人が自分の町や国でミニフォレストづくりを広めていく。この映画はその連鎖を捉えています。同時に、50年前の日本で始まった宮脇方式の原点にも光を当て、今もなお日本各地で受け継がれ、発展し続けている姿も描いています。上映時間は81分で、撮影はフランス、イギリス、ベルギー、ドイツ、オランダ、日本、そしてアメリカでおこなわれました。

宮脇方式を知ったきっかけ、そして藤原教授との出会いについて教えてください。

きっかけは、受賞歴のあるアメリカ人作家ハンナ・ルイスの著書『Mini-Forest Revolution』（ミニフォレスト革命）でした。ぜひ皆さんにも読んでほしい一冊です！ それまで私は植樹の専門知識については何も知りませんでした。この本一冊で、「森林を植えることこそ、気候変動に立ち向かう最も強力な手段の一つである」と確信しました。ちょうどその頃、私はヨーロッパに滞在していて、フランスの「ブームフォレスト」のような植樹団体の活動を知り、現地の人々と出会い、実際のミニフォレストを見学する機会を得ました。そのうち、「このテーマを長編映画にできる」と確信し、ハンナに映画への出演を依頼したのです。彼女がナレーターを務めてくれたおかげで、作品は計り知れない深みを増しました。もともと彼女は藤原教授と交流があり、そのご縁で私も教授にお会いすることができました。

日本での上映（日本語字幕付き）も予定されているそうですね。

はい！ 日本初上映は12月28日（日）13時30分から、横浜美術館のレクチャーホールでおこなわれます。宮脇ミニフォレスト方式の発祥の地・日本で上映できることを心から光栄に思っています。この映画を通して、宮脇方式が世界中でどれほど大きな影響力を持ち、多くの人々の心に根づいているかをお伝えできればと思います。

撮影で訪れた国々の中で、印象に残っている宮脇プロジェクトはありますか？

どこに行っても、です！ 南極を除くすべての大陸に宮脇フォレストがあります。私はできるだけ多くの場所を訪れ、その時々森の姿を高品質な写真で記録していくことを少しずつ進めています。また、昨年、横浜国立大学で開催された「第1回宮脇の森国際シンポジウム」にも参加し、10分間の動画を撮影できたのは幸運でした。これは国連のG20グローバル・ランド・イニシアチブの後援で開催され、28か国から森づくりの実践者が集まり、



Angelina Lee, 'on set'

Angelina Lee is an L.A.-based independent filmmaker who recently shot and produced a documentary about the Miyawaki Method.

Please tell us more about your film.

It's called *Making a Mini-Forest*. It's about the renaissance of Miyawaki forest planting over the last five to ten years in Europe. This film specifically focuses on a network of tree planters that share knowledge, resources, and ethics—much like the interconnected underground root network of a mature forest! I was touched by this blossoming example of how one person can make a difference. One person inspires another, and another, who then takes mini-forest planting to their own town and country. The film tries to capture that. In the same vein, it also explores the origins of the Miyawaki Method in Japan fifty years ago, and its continued, thriving application in projects there. The film is 81-minutes long, and was filmed in France, the United Kingdom, Belgium, Germany, the Netherlands, Japan, and the U.S.

How did you learn about the Miyawaki Method and connect with Professor Fujiwara?

I first learned about Miyawaki forests through award-winning American author Hannah Lewis' book, *Mini-Forest Revolution*. I recommend that everybody read it! I knew nothing about the specifics of tree planting beforehand, and that book single-handedly convinced me that planting forests is arguably one of the most powerful moves we can make against climate change. I was already in Europe when I read about tree planters like Boomforest



The film poster for Lee's documentary

それぞれの研究成果を発表しました。

ご自身の経歴や、これまでに撮影された他の作品などについて少しお聞かせください。

私は環境問題をテーマにした映画監督として、「解決策」に焦点を当てた作品づくりをしています。自生の森の再生、生物多様性のネットワークの再構築、大気の浄化、食糧システムの回復など、私たちがすでに持っている手段を映像で伝えたいと考えています。初監督作品『The Big Raise』では、フランスの小さなパーマカルチャー農園取材し、土壌を再生しながら新たな農法で作物を育てる人々の姿を描きました。そして今回の『Making a Mini-Forest』は2作目の長編であり、今後、世界各地の宮脇フォレストを追うシリーズの第1作となります。

アンジェリーナさん、ありがとうございました。映画の成功をお祈りしています。

(公式サイトはこちら: punkpebble.com)

in France, and started to meet people and see mini-forest plantings. I realized this could be a longer film so I contacted Hannah to be a part of the film. She is the narrator, and has immeasurably enriched it as a result. She already was in contact with Professor Fujiwara and kindly connected me to her.

It seems the film will be screened in Japan (with Japanese subtitles)...

Yes, it will have its Japan premiere on Sunday, December 28th, at 13:30 in the Lecture Hall of the Yokohama Museum of Art! Since Japan is the birthplace of Miyawaki mini-forests, it's an honor to be able to show the film there. I hope that the film can testify to just how impactful the Miyawaki Method has been around the globe.

Where have you seen Miyawaki projects thrive during your travels for the filming?

Everywhere! There are Miyawaki forests on every continent except Antarctica. I'm slowly but surely trying to travel to as many sites as possible and produce high-quality photo documentation that captures that moment in time for the forest. But I was fortunate to take part in, and document through a 10-minute video, the first International Symposium on Miyawaki Forests last year at Yokohama National University in Japan. This was sponsored by the United Nations G20 Global Land Initiative, and forest makers from twenty-eight countries presented their findings.

Please tell us a little about yourself: your background, what other kind of films you've shot, etc.

I'm an environmental filmmaker who focuses on solutions—the remedies we already have to replant indigenous forests, reconstruct biodiversity webs, clean our air, heal our food systems, and more. The first feature film that I directed, *The Big Raise*, is about a small permaculture farm in France that practices new ways to grow food while actively repairing the soil. *Making a Mini-Forest* is my second feature and the first in a planned series of global Miyawaki films.

Thank you Angelina and good luck!

(Visit her website at: punkpebble.com)

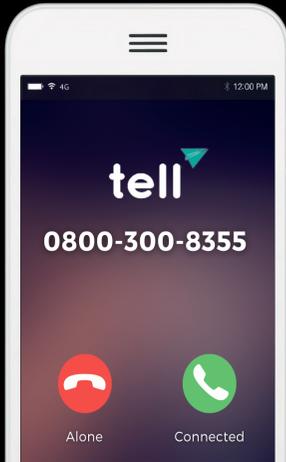


上映情報 & 参加申込リンク Screening information & RSVP link:
<https://morinoproject.com/making-a-mini-forest>

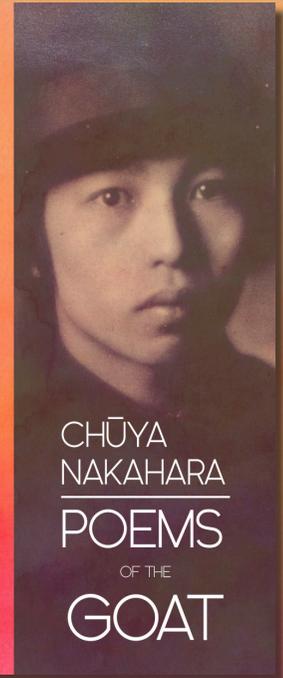
tell **LIFELINE**
EVERYDAY FOR OVER 50 YEARS
Reach out to us . We are never alone.

Saturday 09:00 – Monday 23:00 (continuous service)
Tuesday – Thursday 09:00 – 23:00
Friday 09:00 – 02:00

Toll-free: 0800-300-8355 Chat: www.telljp.com
Please check our website for daily hours.



中原中也
山羊の歌



バイリンガル版
BILINGUAL EDITION
NEW TRANSLATIONS BY
RY BEVILLE

CHŪYA
NAKAHARA
POEMS
OF THE
GOAT

バイリンガル版・BILINGUAL EDITION

available online at

brightwavemedia.com/shop

Your health means
everything to you

健康に生きる事は人生の大きな目標



Close to Bashamichi Station! 馬車道駅に近い!

Yokohama-shi, Naka-ku, Motohama-cho 4-39, Mihashi Bldg. 4F
横浜市中央区元浜町4-39 三橋ビル4F
Tel. 045-323-9488

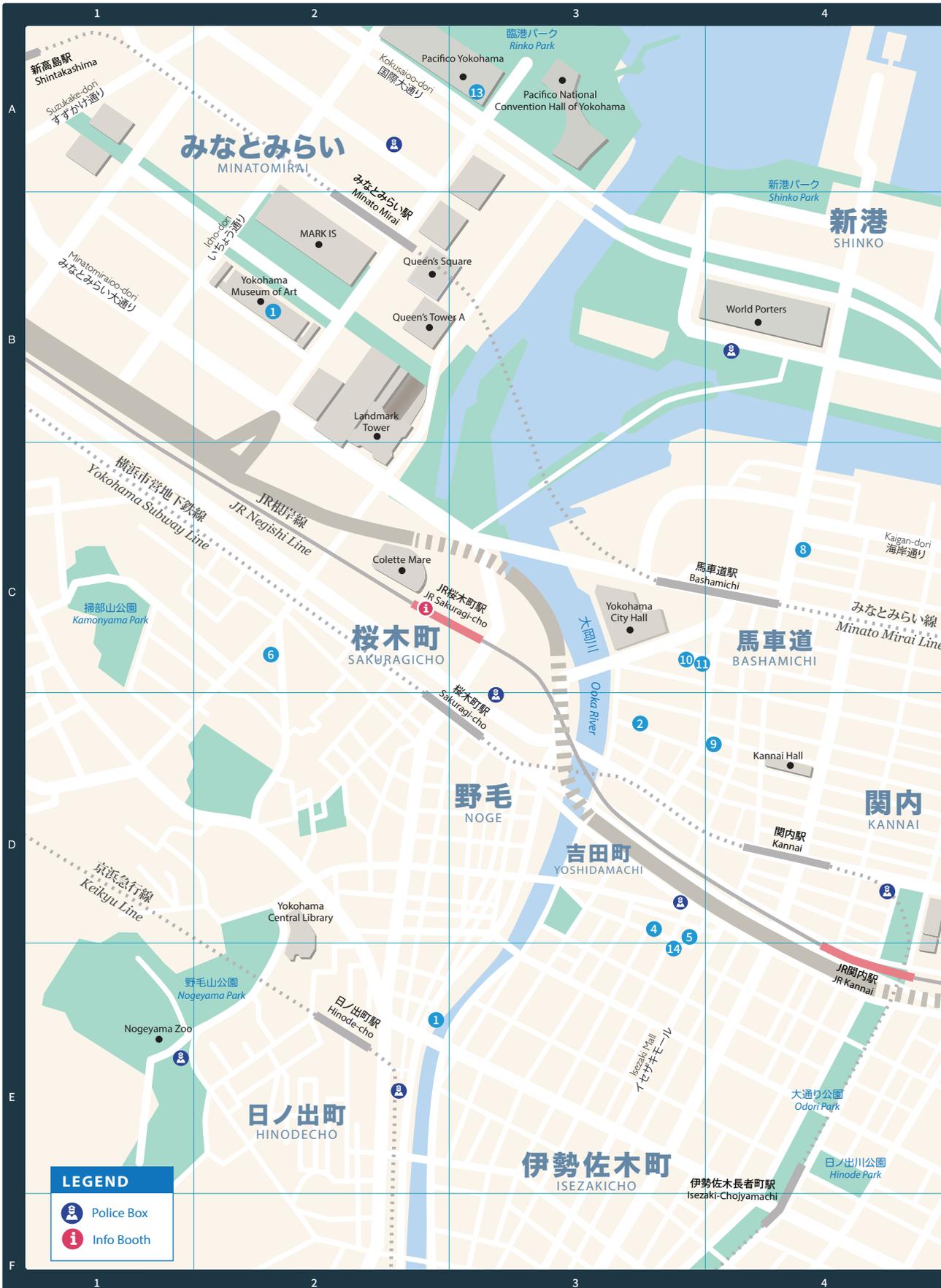
Dr. Yasumi
speaks English
and Japanese!



Reservations available online
オンラインで予約可能



website: spine-chiro.com



SEASIDER

- 1 Southbound [E-2]
- 2 Yokohama Brewery [D-3]
- 3 045 Yokohama Canvas Bag [C-6]
- 4 Sparta [D-3]
- 5 Toraya [D-3]
- 6 YIEA [C-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Spine Chiropractic [C-4]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 World Yakiniku Center [C-3]
- 11 Bashamichi Green [C-3]
- 12 Bluff Clinic [E-8]
- 13 Hot Rod Custom Show [A-3]
- 14 Yokohama Bay Brewing Kannai [D-3]
- 15 Goku Bar [D-6]



33rd Yokohama Hot Rod Custom Show

Text by YSM Staff Photos care of Mooneyes

Date Sunday, Dec. 7th, 8am to 5pm
Location Pacifico Yokohama
Tickets ¥4,400 adv; ¥5,500 day of; elementary school & under, free!
Info yokohamahotrodcustomshow.com

map
13



機械は美しい芸術作品にもなり得る。アップルのスティーブ・ジョブズの功績を見れば、それは明らかだろう。あるいは、ディーン・ムーン(1927～1987)もその一人である。ムーンはアメリカの伝説的な自動車デザイナーであり、ホットロッド(訳注:主に1930年代に製造されたクラシックカーをベースにエンジンを改造して、スピード追求だけでなく、外観を特徴的に改造した車)やカスタムカーの世界を大きく発展させた人物である。彼が創業した会社「MOONEYES(ムーンアイズ)」は、今もなお、機能的でありながらアートのように美しい車やバイクのパーツ、アクセサリ、アパレルなどを販売している。カリフォルニアに本拠地を構えつつ、横浜の本拠にも日本支店がある。なお、1990年代初頭からは、ムーン家と親交の深かった菅沼繁博がMOONEYESを率いている。

菅沼はムーンの子孫を受け継ぎ、それを今に伝える存在として世界中で知られている。その代表的な活動が、毎年開催される「ヨコハマ・ホットロッド・カスタムショー」だ。もしまだ行ったことがないなら、これまでに見たことのないような光景が広がっているはずだ。眩いばかりのマシンたち、そしてその背景にあるカルチャーの深さにきっと驚かされるだろう。

日本最大級の屋内カスタムカーとモーターサイクルショーとして、会場には数百台の車やバイクが並ぶ。その中には、1908年製のフォード・モデルTといった歴史的な名車もある。まるで博物館のようだが、それは「機械の博物館」なのか「芸術の博物館」なのか。その判断は、あなた次第だ。また、会場内にはアパレルやアクセサリ、カーグッズ、記念品などを扱う出店も数多く並び、ライブ音楽も楽しめる。

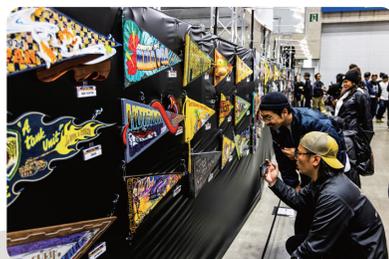
子どもも大人も楽しめる家族連れにもおすすめのイベントである。大人も子どもに戻ったような気分を味わえるはずだ。私たち『横浜シーサイダーマガジン』のスタッフも毎年参加しているので、ぜひ会場でお会いしよう。

Machines can be beautiful works of art. We need look no further than the legacy of Steve Jobs at Apple. Or Dean Moon (1927-1987), for that matter. Moon was a legendary American automobile designer who took hot rods and custom cars to great heights. He was the founder of the company MOONEYES which still operates today, selling artful but functional car and motorcycle parts, accessories, clothing, and related items. In addition to its original location in California, there is a Japan branch in Honmoku, Yokohama. Since the early 1990s, the company has been led by Shige Suganuma, who was a close friend of the Moon family.

Suganuma has been recognized around the world for keeping the spirit of Moon's movement alive, and that includes his hosting of the annual Yokohama Hot Rod Custom Show. If you've never been, it's an exhibit probably like none you've ever seen, with dazzling displays of machinery and interesting cultural history.

As the largest indoor custom car and motorcycle show in Japan, there will be several hundred cars and motorcycles featuring incredible designs and engineering, some of them historic pieces (like a Ford Model T from 1908). It really is like a museum—but of machines or art? You be the judge. Meanwhile, there are hundreds of vendors selling everything from apparel and accessories, to car items and memorabilia. There will be live music, too.

It's a family friendly affair that kids will love (while the adults become kids again). We at the Seaside attend every year and hope to see you there, too!

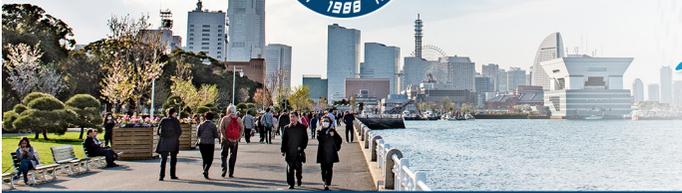


Be Fresh **37**
2025 YEARS
横浜国際教育学院は創立37周年



**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese
in Yokohama!*



43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
tel: 045-250-3656 fax: 045-250-3657

email: admissions@yiea.com

yiea.com

map
6

SEASIDER
法人理念

MISSION STATEMENT

横浜シーサイダーマガジンは、隔月間で横浜市や神奈川県の情報を提供する日本語と英語併記の無料バイリンガルマガジン(印刷物・デジタル版)です。本誌の発行を通じて、横浜市や神奈川県内の行政、企業、芸術・文化団体と相互に発展的な交流を創出・維持して参ります。加えて、国内外の人々に対して日本の芸術文化の普及・振興に関する事業を行い、日本文化へのより深い理解と、文化芸術の振興に寄与することを目指します。

The mission of the Yokohama Seaside Magazine is to establish and maintain mutually beneficial relationships with the City of Yokohama and Kanagawa Prefecture governments, businesses, and artistic and cultural organizations through bi-monthly print and digital magazines. In addition, we strive to conduct projects related to the dissemination and promotion of Japanese arts and culture to the general public in Japan and abroad, to deepen understanding of Japanese culture, and to contribute to the promotion of culture and the arts.

Japan's premier craft beer magazine

THE JAPAN BEER TIMES Purchase back issues and subscriptions
japanbeertimes.com/magazines

THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

SAKE TODAY



www.saketoday.com



日本発祥の
ギリシャ料理店

Yokohama's oldest
Greek restaurant

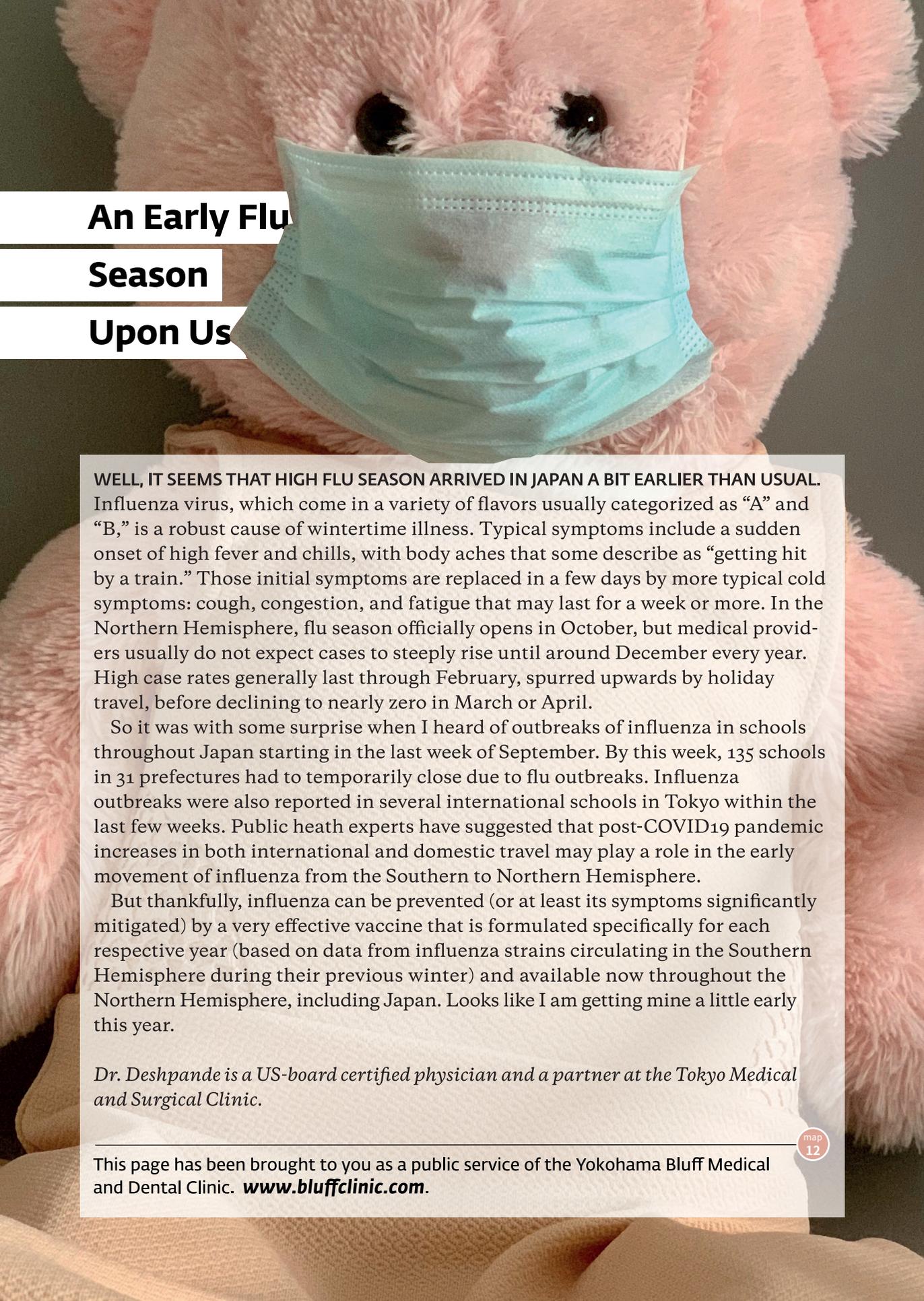
11:30 - 14:00 (ランチは金土日のみ営業)
17:00 - 22:00

月曜・火曜休
Closed Mon-Tues

045-253-1645
sparta.jp



map
4



An Early Flu Season Upon Us

WELL, IT SEEMS THAT HIGH FLU SEASON ARRIVED IN JAPAN A BIT EARLIER THAN USUAL. Influenza virus, which come in a variety of flavors usually categorized as “A” and “B,” is a robust cause of wintertime illness. Typical symptoms include a sudden onset of high fever and chills, with body aches that some describe as “getting hit by a train.” Those initial symptoms are replaced in a few days by more typical cold symptoms: cough, congestion, and fatigue that may last for a week or more. In the Northern Hemisphere, flu season officially opens in October, but medical providers usually do not expect cases to steeply rise until around December every year. High case rates generally last through February, spurred upwards by holiday travel, before declining to nearly zero in March or April.

So it was with some surprise when I heard of outbreaks of influenza in schools throughout Japan starting in the last week of September. By this week, 135 schools in 31 prefectures had to temporarily close due to flu outbreaks. Influenza outbreaks were also reported in several international schools in Tokyo within the last few weeks. Public health experts have suggested that post-COVID19 pandemic increases in both international and domestic travel may play a role in the early movement of influenza from the Southern to Northern Hemisphere.

But thankfully, influenza can be prevented (or at least its symptoms significantly mitigated) by a very effective vaccine that is formulated specifically for each respective year (based on data from influenza strains circulating in the Southern Hemisphere during their previous winter) and available now throughout the Northern Hemisphere, including Japan. Looks like I am getting mine a little early this year.

Dr. Deshpande is a US-board certified physician and a partner at the Tokyo Medical and Surgical Clinic.

This page has been brought to you as a public service of the Yokohama Bluff Medical and Dental Clinic. www.bluffclinic.com.

Record Bar 45 Yokohama Selection: Grover Washington Jr.

Text by Photo care of
Ry Beville Record Bar 45 Yokohama

Address 西区南幸2-16-20

Nishi-ku, Minamisaiwai 2-16-20

Hours Mon~Thurs 17:00-2:00; Fri/Sat/Hol. 17:00-4:00

Sun 17:00-0:00

Instagram recordbar45yokohama



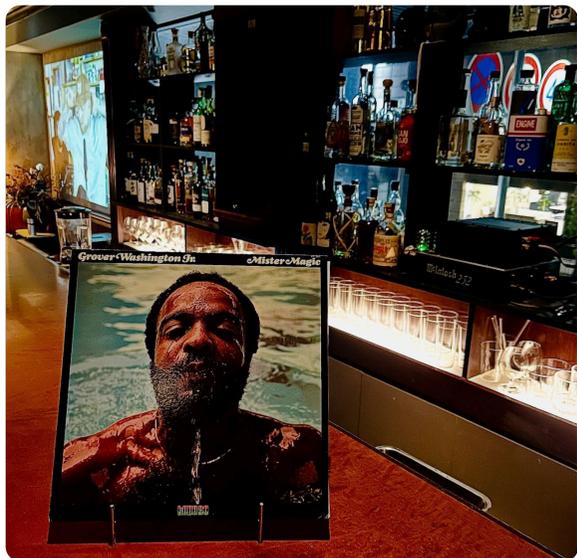
本コラムは、NPO法人Yokohama Seaside Magazineのサポーターで、優れたDJがいる正統派レコードバー「レコードバー45ヨコハマ」とのパートナーシップによるものです。ここでは、DJ/ミュージシャンとしても活動している私たちが彼らのInstagram (@recordbar45yokohama) で最近プレイされている音源をチェックし、その中からアーティストやアルバムの一つを取り上げて紹介します。

グローヴァー・ワシントン・ジュニア (1943-1999) は、サクソで人の心を癒し、同時に熱くさせる方法を知っていたアーティストである。ソウル、ジャズ、ファンク、R&Bといった音楽の伝統を発展させながら、世界的にスムースジャズというジャンルを広めたことで最も知られている存在でもある。1972年のデビュー作から死後の2000年に発売された遺作までの間に、彼は25枚のアルバムを発表しており、そのうち半数以上が全米ジャズチャートで1位を獲得している。1980年にリリースされた『Winelight』は、アメリカのビルボード200 (全ジャンル総合チャート) で5位にまで上り詰めた。

なかでも1975年は、彼にとって特別な一年だったといえる。この年に4作目と5作目となる『Mister Magic』と『Feels So Good』のアルバムをリリースし、どちらもR&Bとジャズチャートで1位、ビルボード200で10位を記録した。特に、『Mister Magic』のアルバムとその同名のシングル曲は、アメリカ音楽界のクラシックとして今も愛され続けている。リリースから50年経った今でも、日本を含む世界中のステージで演奏されることが多く、キャッチーなギターリックの上に、温かみのあるサクソスのメロディが軽やかに響き渡る。

全4曲で約33分のこのアルバムは、批評家から実験的というより商業的と評されることが多いが、創造性が欠けているわけではない。親しみやすく、時に思わず身体が揺れるような軽快さもあり、70年代らしくストリングス (弦楽器) のセクションもある。好みが分かれる部分ではあるが、全体のサウンドに深みを加えているのは確かである。

心地よいサウンドに包まれながら一杯を楽しめば、たちまち気分が晴れるはずだ。



This column is a partnership with Record Bar 45 Yokohama, a bona-fide record bar with excellent vinyl DJs and a supporter of NPO Yokohama Seaside. Here, we check out their Instagram (@recordbar45yokohama) to see what they've been playing, then write about one of the artists and/or albums—we're DJs/musicians ourselves!

Grover Washington, Jr. (1943-1999) knew how to soothe and excite alike with his saxophones. He enriched the traditions of soul, jazz, funk, and R&B, but is perhaps best known for driving the smooth jazz genre to worldwide popularity. Between his debut work in 1972 and a posthumous release in 2000, he recorded twenty-five albums, more than half of them peaking at #1 on the U.S. jazz charts. His 1980 release, *Winelight*, even rose to #5 on the Billboard 200 (most popular songs in the U.S.).

1975, however, felt like an extra-special year. He released his fourth and fifth albums, *Mister Magic* and *Feels So Good*, both of which reached #1 on the R&B and Jazz charts, and #10 on the Billboard 200. *Mister Magic* and its title song became widely popular and are classics of American jazz-R&B. Fifty years later, you'll often hear the song *Mister Magic* performed (including in Japan), the sax melodies rising with warmth above a catchy guitar lick.

The four-song album running 32:51 is generally described by music critics as more commercial than experimental, but it's not lacking in creativity by any means. It generally features inviting sound and is, at times, almost cheerfully danceable. Like other albums of the 1970s, there was a string section, too; while not universally popular, it certainly adds texture.

It's an album to put you in a good mood, especially with a good drink as smooth as the music.

Goku Bar

Text and photos by
Yaichiro Shotai

Address 神奈川県横浜市中区山下町130番 悟空茶荘2階
Hours 木・金:18:30~23:00; 土:19:00~23:00
チャージ料:1人¥300
Tel 045-681-7776
Website www.goku-teahouse.com

map
15



赤や黄、青.....カラフルな光がきらめく夜の中華街。そのひと時を過ごせるバーの中で、中華の雰囲気を感じられる店は意外と少ない。中華街散策の1日を締めくくるなら、悟空バーがおすすめである。

「悟空」という名前を記憶している読者もいるかもしれない。ここは、以前本誌で特集した茶館、悟空茶荘。賑やかな中華街に夜の帳がおりる頃、その姿をバーへと変える。店内はほのかな明かりに包まれ、茶色や黒を基調とした木製家具や調度品が、ペンダントライトやテーブルランプにやわらかく照らされる。昼間の賑わいとは対照的に、落ち着いた雰囲気になる。大切な人や気の置けない仲間たちとゆっくり話ができる場所である。

飲み物は中華圏や横浜にまつわるクラフトビール、ウイスキーなどがそろそろ。台湾クラフトビール、二十四節気シリーズの「秋分」(¥1,000/瓶)は深いオレンジ色で、文旦の皮由来のさわやかで甘みを感じる香りが特徴である。お茶の焼酎割り(¥600~)はここならではの体験になるだろう。手作り水餃子(¥700/5個)はオーナーの曾 峰英が育った家庭の味を基に、皮や餡の味付けにこだわった一品。ジューシーでさらっとした肉汁が美味しくて食べやすい。また豆乳担々麺(¥1,000・数量限定)は程よい花椒の香りに、なんと冷麺用の太麺を使用している。コシと弾力があって食べ応えがありながら、ヘルシーな一品だ。

バーへは1階のセレクトショップ内から上がるが、19:30以降は1階の明かりが落ちている。もしバーが営業しているのが戸惑っても、足元の四角い看板が営業を知らせてくれるから安心してほしい。入り口左柱にあるインターホンを押せば店員が迎えてくれる。

関帝廟前の通りから路地に入り、中華街の喧騒から少し離れた静かな店内で秋の夜長を楽しんでみてはいかがだろう。

Red, yellow, blue... the colorful lights of Chinatown glow into the night. Despite the lively atmosphere, there aren't many bars that actually feel like Chinatown. If you're looking to wrap up a day of exploration, Goku Bar is the perfect spot.

Readers may recognize the name because of Goku Chaso, the teahouse we featured in a previous issue. When evening falls over the bustling streets, it quietly transforms into a cozy bar. Inside, the lighting is dim and warm. Wooden furniture in deep tea and brown tones is softly illuminated by pendant and table lamps, creating a calm, intimate mood. It's the kind of place where you can unwind and talk for hours with someone special—or just relax with close friends.

The drink menu includes craft beer and whisky inspired by Chinese culture and Yokohama. Try the Taiwanese craft beer from the 24 Solar Terms series, "Autumn Equinox" (¥1,000/bottle)—a deep orange brew with a refreshing, subtly sweet aroma from pomelo peel. Or go for a tea shochu (¥600~), a unique experience you won't find anywhere else. For food, the handmade dumplings (¥700/5 pcs) are based on owner Sou Hoin's family recipe, with special care given to the dough and filling. They're juicy, flavorful, and light enough to keep you reaching for more. The Soy Milk Tantanmen (¥1,000, limited quantity) features cold-style thick noodles with just the right amount of *huajiao* (Sichuan pepper). It's springy, hearty, and surprisingly healthy.

The bar entrance is inside the first-floor shop, though after 7:30pm the lights downstairs are turned off. Don't worry if it seems closed—just look for the small illuminated sign on the floor. Ring the doorbell on the left pillar, and a staff member will come to greet you. Step off the main street near Kanteibyō Temple, slip into a quiet alley, and enjoy a calm autumn evening away from the buzz of Chinatown.



Browsing for Inspiration

Text and photos by
My Huynh

ザ・ダークルーム・インターナショナルの創設者でありディレクターでもある齋藤久夫は、このコラムを通して長年にわたり、数々の素晴らしいアドバイスをしてくれた。彼の話の中心は、いつもテクニックそのものではなく、「写真とどう向き合うか」「どうやってインスピレーションを見つけるか」「どう楽しむか」という点にあった。

あるとき彼は、「行き詰まってインスピレーションが湧かないときは、昔撮った写真を見返してみるといいよ」という、写真家のハービー山口から聞いた言葉を教えてくれた。なぜかわからないが、確かにその通りで、また撮りたくなる気持ちが自然と湧いてくるのである。

以下は、そのアドバイスを思い出して最近掘り起こしたフィルム写真の一部である。みなさんも、ぜひ自分の昔の写真を見返してみしてほしい。そして、インスピレーションが訪れたら、すぐにカメラを手にとってほしい。

Hisao Saito, the founder/director of Dark Room International, has given great advice over the many years that he has written for this column. It's never been about technique, but about how to think about photography, how to find inspiration, and how to enjoy shooting.

He once shared something that his colleague, the photographer Herbie Yamaguchi, had told him: When you feel like you are in a rut and need inspiration, browse through your old pictures. I don't know why this works, but it does—you get the motivation to shoot!

Here are a few film shots that I 'rediscovered' recently while following this advice. Try browsing through some of yours and have a camera ready for when inspiration takes hold.



THE DARK ROOM INTERNATIONAL

Address 磯子区西町 9-8
Isogo-ku, Nishi-cho 9-8
Tel 045-261-7654

Website www.thedarkroom-int.com
Instagram [the_darkroom_int](https://www.instagram.com/the_darkroom_int)



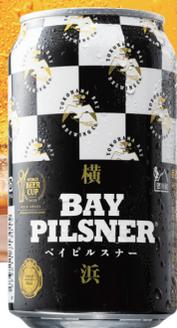
BAY PILSNER



ワールドビアカップ金賞受賞



キレて
ないですよ。
ゴイピルスナー飲んで
キレる人いないですよ。



YOKOHAMA BAY BREWING Co.

map 14



ブレイクファストブリトー BREAKFAST BURRITO

本誌126号では、ブレイクファスト・ブリトーのレシピを紹介したが、今回は別のレシピである！
We ran a breakfast burrito recipe in YSM126, but this is a different version!

材料

じゃがいも	1個
豚バラ肉	60g
ドライラブ	(お好みで)
イエローマスタード	(お好みで)
バーベキューソース	(お好みで)

※ドライラブ: 香辛料やハーブ、砂糖、塩などを混ぜ合わせた粉末状の調味料

トルティーヤ	1枚
シュレッドチーズ	30g
ランチドレッシング	大きじ2

※ランチドレッシング: バターミルク、サワークリーム、またはヨーグルトなどをベースに、ハーブやスパイスを混ぜ合わせて作られたアメリカ発祥のクリーミーなサラダドレッシング

Ingredients

potato	1
pork belly	60g
dry rub	(as you like)
yellow mustard	(as you like)
BBQ sauce	(as you like)

flour tortilla

shredded cheese	30g
ranch dressing	2 tbsp

Directions

- ① Bake potato in oven at 230°C for 15min; peel and break apart.
- ② Rub mustard and dry rub into pork belly; wrap in foil.
- ③ Heat pork belly in oven at 150°C for 30min; shred with fork, mix with BBQ sauce.
- ④ Wrap ingredients from steps 1 and 2 with cheese and ranch dressing in a tortilla.
- ⑤ Wrap tortilla in foil and heat in pan on medium heat for a few minutes.

作り方

- ① オーブンを230°Cに温め、じゃがいもを15分焼く。焼き上がったら皮を剥き、軽くほぐしておく。
- ② 豚バラ肉にマスタードとドライラブをすり込み、アルミホイルで包む。
- ③ オーブンを150°Cに温め、豚バラ肉を30分加熱する。焼けたらフォークでほぐし、バーベキューソースをからめる。
- ④ 手順1と3の具材にチーズやランチドレッシングを加えて、トルティーヤで巻く。
- ⑤ トルティーヤをアルミホイルで包み、中火のフライパンで数分温める。

GO! with MOON



33RD YOKOHAMA HOT ROD CUSTOM SHOW 2025

SUNDAY, DEC. 7, 2025 8AM - 5PM AT PACIFICO YOKOHAMA



MOON Equipped®

www.yokohamahotrodcustomshow.com

TEL: 045-623-9662 MAIL: hcs2025@mooneyes.co.jp
 HCS2025 "C'MON AND JOIN THE FUN" campaign Official Hashtag
 #hcs2025 #33rdhcs2025 #cmonandjogetherhcs2025 #savetheyokohamahotrodcustomshow



map
13